

SPORAZUM

o saradnji između Ministarstva pravde Crne Gore i Ministarstva pravde Ruske Federacije

Ministarstvo pravde Crne Gore i Ministarstvo pravde Ruske Federacije, u daljem tekstu: Ugovorne strane, u želji da među pravosudnim organima Crne Gore i Ruske Federacije učvrste i razviju saradnju po pitanjima od zajedničkog interesa, zasnovanu na opšteprihvaćenim principima i normama međunarodnog prava, sporazumjeli su se o sljedećem:

Član 1

Ugovorne strane ostvaruju saradnju u skladu sa ovim Sporazumom, postupajući u okvirima svojih nadležnosti i poštujući zakone i međunarodne obaveze svojih država.

Član 2

Saradnja Ugovornih strana se vrši na sljedećim poljima:

- 1) razmjena iskustava među stručnjacima obje Ugovorne strane u oblasti izrade zakonskih i drugih normativnih pravnih akata,
- 2) razmjena delegacija državnih službenika radi boljeg upoznavanja sa organizacijom i aktivnostima pravosudnih organa i drugih organa iz oblasti sprovođenja zakona u obje države,
- 3) organizacija i realizacija uzajamnih seminara, predavanja, praktičkih vježbi i drugih sličnih aktivnosti u cilju poboljšanja profesionalne obuke i pripreme službenika u pravosuđu i stručnjaka,
- 4) uzajamna pomoć pružena od strane obrazovnih institucija Ugovornih strana u cilju organizovanja i realizacije međunarodnih pravnih obuke kadra iz obje

Ugovorne strane, kurseva, pripreme i realizacije programa obuke kadra iz obje

- 5) razmjena iskustava u primjeni informacionih tehnologija u oblasti pravosuđa i u sferama koje su za nju vezane,
- 6) razmjena informacija o zakonodavstvu i praksi primjene prava, pravnoj literaturi i drugim publikacijama sa pravnom tematikom,
- 7) pripreme, dodatne obuke i povećanja kvalifikacije kadra u organima pravosuđa,
- 8) pomoć u razvoju sistema pravne pomoći i pravnih usluga u cilju ostvarenja prava, sloboda i zakonskih interesa građana i prava pravnih lica,

- 9) obezbjeđenje zaštite zakonskih interesa, prava i sloboda građana po pitanjima iz nadležnosti organa pravosuđa,

Član 3

Ovaj Sporazum ne sprječava Ugovorne strane da razvijaju druge ~~uzajamno~~ prihvatljive vidove saradnje uz poštovanje uslova, predviđenih članom 1 ovog Sporazuma.

Član 4

1. Svaka Ugovorna strana dužna je da obezbijedi tajnost informacija i dokumenata, dobijenih od druge Ugovorne strane, ukoliko su oni zatvorenog karaktera ili ukoliko druga Ugovorna strana smatra da ih ne treba širiti. Stepen tajnosti takvih informacija i dokumenata određuje Ugovorna strana koja ih predaje.
2. Informacije i dokumenta, dobijeni u skladu sa ovim Sporazumom, bez saglasnosti Ugovorne strane koja ih je dostavila, ne mogu biti upotrijebljeni u druge svrhe, osim one zbog koje su traženi i dati, osim ukoliko ti podaci nijesu svima dostupni u Ugovornoj strani koja ih je dostavila.
3. Da bi se informacije i dokumenta koji su primljeni od jedne Ugovorne strane u skladu sa ovim Sporazumom predali trećoj strani nije potrebna prethodna saglasnost Ugovorne strane koja ih je dostavila, ukoliko su oni javni i svima dostupni u toj Ugovornoj strani i ukoliko prilikom njihove predaje, ta Ugovorna strana nije istakla taj uslov.

Član 5

Ugovorne strane prilikom ostvarivanja saradnje u okviru ovog Sporazuma koriste crnogorski, ruski i engleski jezik.

Član 6

1. Koordinaciju aktivnosti saradnje Ugovornih strana u okviru ovog Sporazuma vrše nadležne službe Ugovornih strana, koje mogu međusobno neposredno kontaktirati.
2. Ukoliko je to potrebno, Ugovorne strane određuju svoje organizacione jedinice ili resorne organe, koji mogu uspostavljati neposredne kontakte u cilju realizacije ovog Sporazuma i načine njihove komunikacije.
3. Ukoliko je potrebno, svaka Ugovorna strana može unijeti izmjene u spisak svojih organizacionih jedinica i resornih organa, predviđenih

tačkom 1 i 2 ovog člana, o čemu će obavijestiti drugu Ugovornu stranu.

Član 7

Predstavnici Ugovornih strana, po potrebi sprovode radne sastanke i konsultacije u cilju razmatranja pitanja, vezanih za jačanje i povećanje efikasnosti saradnje u skladu sa ovim Sporazumom.

Član 8

Uz saglasnost Ugovornih strana, u ovaj Sporazum mogu biti unijete izmjene, koje će biti sačinjene u vidu zapisnika.

Član 9

Ugovorne strane same snose troškove koji nastanu u toku realizacije ovog Sporazuma, ukoliko u svakom konkretnom slučaju ne bude dogovoreno drugačije.

Član 10

Ovaj Sporazum stupa na snagu danom potpisivanja, zaključuje se na neodređeno vrijeme i može biti raskinut od strane jedne Ugovorne strane putem pismenog obavještanja druge Ugovorne strane o namjeri da se Sporazum raskine. U tom slučaju važenje ovog Sporazuma prestaje po isteku 30 dana od dana dobijanja takvog obavještenja.

Zaključeno u PODGORICI dana 07.10.2011. godine u dva primjerka, na crnogorskom i ruskom jeziku, pri čemu oba teksta imaju podjednaku važnost.

Za Ministarstvo pravde
Crne Gore



Za Ministarstvo pravde
Ruske Federacije



СОГЛАШЕНИЕ

о сотрудничестве между Министерством юстиции Черногории и Министерством юстиции Российской Федерации

Министерство юстиции Черногории и Министерство юстиции Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами, руководствуясь желанием укреплять и развивать между органами юстиции Черногории и Российской Федерации основанное на общепризнанных принципах и нормах международного права сотрудничество по вопросам, представляющим взаимный интерес, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны осуществляют сотрудничество в соответствии с настоящим Соглашением, действуя в пределах своей компетенции и соблюдая законодательство и международные обязательства своих государств.

Статья 2

Стороны сотрудничают по следующим направлениям:

- 1) обмен опытом между специалистами обеих Сторон в области разработки законодательных и иных нормативных правовых актов;
- 2) обмен делегациями государственных служащих для более полного ознакомления с организацией и деятельностью органов юстиции и других органов, осуществляющих исполнение закона в обоих государствах;
- 3) организация и проведение совместных семинаров, лекций, практических занятий и других подобных мероприятий для дальнейшего улучшения профессионального обучения и подготовки работников юстиции и специалистов;
- 4) взаимная помощь, оказываемая образовательным учреждениям Сторон в целях создания и деятельности международных юридических курсов, подготовки и выполнения программ обучения кадров государств обеих Сторон;
- 5) обмен опытом в области применения информационных технологий органами юстиции и связанных с нею сферах;
- 6) обмен информацией о законодательстве и правоприменительной практике, юридической литературой и иными публикациями по правовой тематике;
- 7) подготовка, переподготовка и повышение квалификации кадров для органов юстиции;
- 8) содействие развитию системы юридической помощи и юридических услуг в целях реализации прав, свобод и законных интересов граждан, прав юридических лиц;

- 9) обеспечение защиты законных интересов, прав и свобод граждан по вопросам, находящимся в ведении органов юстиции.

Статья 3

Настоящее Соглашение не препятствует Сторонам в определении и развитии иных взаимоприемлемых направлений сотрудничества при соблюдении условий предусмотренных статьёй 1 настоящего Соглашения.

Статья 4

1. Каждая Сторона обеспечивает конфиденциальность информации и документов, полученных от другой Стороны, если они носят закрытый характер или если передающая Сторона считает нежелательным их разглашение. Степень конфиденциальности такой информации и документов определяется передающей Стороной.

2. Информация и документы, полученные в соответствии с настоящим Соглашением, без согласия предоставившей их Стороны не могут быть использованы в иных целях, чем те, в которых они запрашивались и были предоставлены, если только они не являются общедоступными в государстве передавшей их Стороны.

3. Для передачи третьей стороне информации и документов, полученных одной Стороной в соответствии с настоящим Соглашением, не требуется предварительного согласия предоставившей их Стороны, если они являются общедоступными в государстве этой Стороны и если при их передаче эта Сторона выдвинула такое условие.

Статья 5

Стороны при осуществлении сотрудничества в рамках настоящего Соглашения используют черногорский, русский и английский языки.

Статья 6

1. Координация мероприятий по сотрудничеству Сторон в рамках настоящего Соглашения возлагается на соответствующие структурные подразделения Сторон, которые могут непосредственно контактировать друг с другом.

2. При необходимости Стороны определяют свои структурные подразделения или подведомственные органы, которые могут устанавливать непосредственные контакты в целях реализации настоящего Соглашения, и каналы связи между ними.

3. В случае необходимости каждая из Сторон может внести изменения в перечни своих структурных подразделений и подведомственных органов предусмотренных пунктами 1 и 2 настоящей статьи, о чем

уведомляет другую Сторону.

Статья 7

Представители Сторон при необходимости проводят рабочие встречи и консультации в целях рассмотрения вопросов, связанных с укреплением и повышением эффективности сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 8

С согласия Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения, которые оформляются протоколами.

Статья 9

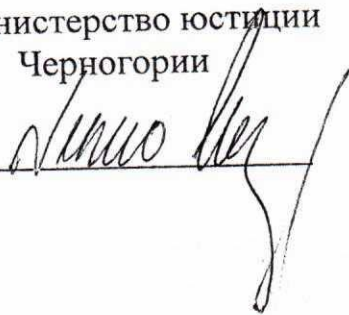
Стороны самостоятельно несут расходы, которые возникают в ходе реализации настоящего Соглашения, если в каждом конкретном случае не будет согласован иной порядок.

Статья 10

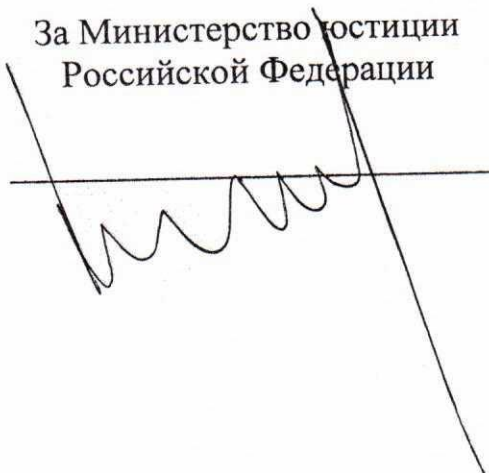
Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания, заключается на неопределенный срок и может быть прекращено одной из Сторон путем письменного уведомления другой Стороны о своем намерении прекратить его действие. В этом случае действие настоящего Соглашения прекращается по истечении 30 дней с даты получения такого уведомления.

Совершено в г. _____ " ____ " _____ 20 ____ г. в двух экземплярах, каждый на черногорском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Министерство юстиции
Черногории



За Министерство юстиции
Российской Федерации



S P O R A Z U M
o saradnji između Ministarstva pravde Crne Gore
i
Generalnog tužilaštva Ruske Federacije

Ministarstvo pravde Crne Gore i Generalno tužilaštvo Ruske Federacije (u daljem tekstu: Strane),
 pridajući poseban značaj naporima koji su usmjereni na zaštitu prava i sloboda čovjeka i građanina,
 priznajući važnost jačanju i daljem razvoju saradnje u borbi protiv kriminala,
 uzimajući u obzir neophodnost ostvarenja saradnje između Strana na najefikasniji način,
 saglasile su se o sljedećem:

Član 1

1. Strane ostvaruju saradnju u skladu sa ovim Sporazumom u okviru svojih nadležnosti, poštujući zakonodavstvo i međunarodne obaveze svojih država.

2. Pri ostvarenju saradnje u okviru ovog Sporazuma Strane teže razvoju veza i postizanju praktičnih rezultata u oblasti borbe protiv kriminala, kao i zaštite prava i sloboda čovjeka i građanina.

Član 2

Strane u okviru svojih nadležnosti i međunarodnih ugovora, koji se primjenjuju, sarađuju u sferi predaje i uzajamne pravne pomoći u krivičnim djelima, uključujući održavanje konsultacija u procesu priprema i razmatranja konkretnih zahtjeva.

Član 3

Strane po dogovoru održavaju sastanke i konsultacije radi razmjene iskustva u svojoj djelatnosti, razmatranja pitanja koja su od zajedničkog interesa, uključujući i pitanja iznijeta na razmatranje međunarodnih foruma i organizacija.

Član 4

Strane na zahtjev ili samoinicijativno razmjenjuju informacije o pravnom sistemu i zakonodavstvu svojih država, zakonodavnoj djelatnosti i mjerama za izvršenje zakona u sferama koje se odnose na nadležnost Strana, a po potrebi i inostranom iskustvu u oblasti prava.

Član 5

Strane po uzajamnom dogovoru obavljaju zajednička naučna istraživanja, održavaju konferencije, seminare i okrugle stolove.

Član 6

Strane sarađuju po pitanjima stručne obuke i usavršavanja kadra Ministarstva pravde Crne Gore i organa tužilaštva Ruske Federacije.

Član 7

Ovaj Sporazum ne sprječava Strane da sarađuju u drugim uzajamno korisnim pravcima i oblicima, uz poštovanje uslova iz člana 1 ovog Sporazuma.

Član 8

1. U cilju realizacije ovog Sporazuma Strane međusobno neposredno komuniciraju.

2. Koordinaciju aktivnosti u okviru ovog Sporazuma ostvaruju sljedeće organizacione jedinice Strana:

od Strane Ministarstva pravde Crne Gore – Sektor za EU integracije i međunarodnu saradnju,

od Strane Generalnog tužilaštva Ruske Federacije – Glavna Uprava za međunarodno-pravnu saradnju.

Ukoliko dođe do promjene koordinatora za saradnju u okviru ovog Sporazuma, Strane odmah o tome obavještavaju jedna drugu.

3. Strane će u roku od 30 dana od datuma potpisivanja ovog Sporazuma poslati jedna drugoj informacije sa navedenim adresama, telefonima, faksovima i elektronskom poštom jedinica odgovornih za koordinaciju saradnje.

Član 9

Dokumentima koji se upućuju u skladu sa ovim Sporazumom prilaže se prevod na jezik države Strane kojoj je zahtjev namijenjen ili na engleski jezik.

Član 10

1. Svaka od Strana preduzima mjere neophodne za obezbjeđivanje povjerljivosti informacija i dokumenata dobijenih od druge Strane u okviru ovog Sporazuma i dostavljenih pod uslovom poštovanja povjerljivosti.

2. Svaka Strana u skladu sa zakonodavstvom svoje države obezbjeđuje takav stepen povjerljivosti kakav zahtijeva druga Strana.

3. Informacije i dokumenti koji su dobijeni od Strane kojoj je upućen zahtjev mogu biti iskorišćeni za druge ciljeve osim onih koji su navedeni u zahtjevu, samo uz prethodnu saglasnost Strane kojoj je upućen zahtjev, ukoliko ovi dokumenti i informacije nijesu otvoreni za opšte korišćenje u državi te Strane.

Član 11

Svaka Strana pojedinačno snosi troškove u vezi sa izvršavanjem ovog Sporazuma, ukoliko u svakom konkretnom slučaju nije drugačije dogovoreno.

Član 12

Sva pitanja vezana za tumačenje i primjenu ovog Sporazuma Strane rješavaju putem konsultacija i pregovora.

Član 13

Strane prema međusobnom dogovoru mogu da izmijene i dopune ovaj Sporazum potpisivanjem posebnih protokola.

Član 14

Ovaj Sporazum ne dira u prava i obaveze koje proističu iz međunarodnih ugovora čije su države ugovornice Strane.

Član 15

1. Ovaj Sporazum se zaključuje na neodređeno vrijeme i primjenjivaće se od dana potpisivanja.

2. Ovaj Sporazum prestaje da važi nakon isteka 60 dana od datuma kad jedna Strana dobije od druge Strane pisano obavještenje o namjeri da prekine njegovo važenje.

3. Prekid primjene ovog Sporazuma ne spriječava Strane u izvršavanju obaveza koje su se pojavile tokom njegove primjene, ukoliko se Strane ne dogovore drugačije.

Potpisano u _____ « _____ » _____ 20 _____
godine u dva primjerka od kojih svaki na crnogorskom i ruskom jeziku, pri čemu oba teksta imaju istu snagu.

**Za Ministarstvo pravde
Crne Gore**



**Za Generalno tužilaštvo
Ruske Federacije**



СОГЛАШЕНИЕ **о сотрудничестве между Министерством юстиции Черногории и** **Генеральной прокуратурой Российской Федерации**

Министерство юстиции Черногории и Генеральная прокуратура Российской Федерации, далее именуемые Сторонами, придавая особое значение усилиям, направленным на защиту прав и свобод человека и гражданина, признавая важность укрепления и дальнейшего развития сотрудничества в борьбе с преступностью, принимая во внимание необходимость осуществления сотрудничества Сторон наиболее эффективным способом, согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Стороны осуществляют сотрудничество в соответствии с настоящим Соглашением в рамках своих полномочий при соблюдении законодательства и международных обязательств своих государств.
2. При осуществлении сотрудничества в рамках настоящего Соглашения Стороны стремятся к развитию связей и достижению практических результатов в области борьбы с преступностью, а также защиты прав и свобод человека и гражданина.

Статья 2

Стороны в рамках своих полномочий и применимых международных договоров сотрудничают в сфере выдачи и взаимной правовой помощи по уголовным делам, в том числе путем проведения консультаций на этапах подготовки и рассмотрения конкретных запросов.

Статья 3

Стороны по договоренности проводят встречи и консультации для обмена опытом своей деятельности, обсуждения вопросов, представляющих взаимный интерес, в том числе выносимых на рассмотрение международных форумов и организаций.

Статья 4

Стороны по запросу или по собственной инициативе обмениваются информацией о правовой системе и законодательстве своих государств, законотворческой деятельности и мерах по исполнению законов в сферах,

отнесенных к компетенции Сторон, и, в случае необходимости, о зарубежном правовом опыте.

Статья 5

Стороны по взаимной договоренности проводят совместные научные исследования, конференции, семинары и круглые столы.

Статья 6

Стороны сотрудничают в вопросах профессиональной подготовки и повышения квалификации работников Министерства юстиции Черногории и органов прокуратуры Российской Федерации.

Статья 7

Настоящее Соглашение не препятствует Сторонам осуществлять сотрудничество в иных взаимоприемлемых направлениях и формах, при соблюдении условий, предусмотренных статьей 1 настоящего Соглашения.

Статья 8

1. В целях реализации настоящего Соглашения Стороны сносятся друг с другом непосредственно.

2. Координация сотрудничества в рамках настоящего Соглашения осуществляется следующими подразделениями Сторон:
с Черногорской Стороны – Сектором по вопросам евроинтеграции и международного сотрудничества;

с Российской Стороны – Главным управлением международно-правового сотрудничества.

В случае изменения координаторов сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, Стороны незамедлительно уведомляют об этом друг друга.

3. Стороны в течение 30 дней с даты подписания настоящего Соглашения направят друг другу уведомления с указанием адресов, телефонов, факсов и электронной почты подразделений, ответственных за координацию сотрудничества.

Статья 9

Документы, направляемые в соответствии с настоящим Соглашением, сопровождаются переводом на язык государства запрашиваемой Стороны или на английский язык.

Статья 10

1. Каждая из Сторон принимает необходимые меры для обеспечения конфиденциальности информации и документов, полученных от другой Стороны в рамках настоящего Соглашения и предоставленных при условии соблюдения конфиденциальности.

2. Каждая Сторона в соответствии с законодательством ее государства обеспечивает такую степень конфиденциальности, о которой просит другая Сторона.

3. Информация и документы, полученные от запрашиваемой Стороны, могут быть использованы для иных целей, помимо тех, в которых они были запрошены, только с предварительного согласия предоставившей их Стороны, если эти документы и информация не являются общедоступными в государстве предоставившей Стороны.

Статья 11

Каждая Сторона самостоятельно несет расходы в связи с исполнением настоящего Соглашения, если в каждом конкретном случае не будет достигнута договоренность об ином.

Статья 12

Все вопросы относительно толкования и применения настоящего Соглашения разрешаются Сторонами путем консультаций и переговоров.

Статья 13

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами.

Статья 14

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств, вытекающих из международных договоров, участниками которых являются государства Сторон.

Статья 15

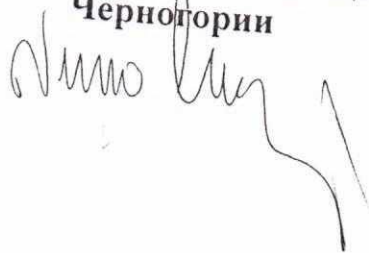
1. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и будет применяться с даты его подписания.

2. Применение Соглашения прекращается по истечении 60 дней с даты получения одной из Сторон письменного уведомления другой Стороны о ее намерении прекратить его применение.

3. Прекращение применения настоящего Соглашения не препятствует выполнению Сторонами обязательств, возникших в период его применения, если Стороны не договорятся об ином.

Совершено в г. Москве «___» января 2012 года в двух экземплярах, каждый на черногорском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Министерство юстиции
Черногории



За Генеральную прокуратуру
Российской Федерации

